



俄文正字法重要規則

蘇聯 烏沙 澗夫 著
張 焱 譯

五十年代出版社發行



俄文正字法重要規則

蘇聯·烏沙闊夫 著
克留區闊夫
張 茲 譯

五十年代出版社

一九五二年·北京

Проф. Д. Н. Ушаков и доц. С. Е. Крючков
**Важнейшие правила правописания
Орфографического Словаря**

Государственное

Учебно-педагогическое Издательство
Министерства Просвещения РСФСР

Москва—1951

俄文正字法重要規則

原 作 者 蘇 聯 · 烏 沙 闊 夫
譯 者 克 留 區 闊 夫
出 版 者 張 森

發 行 者 **五十年代出版社**

北京和平門內北新華街丙六號

上海南京西路一二九弄六號

香港德輔道中二二號大華行三樓

印 刷 者 五十年代出版社印刷廠

北京和平門內北新華街丙六號

1—3,000

一九五二年二月北京初版

譯 者 前 言

本書係根據蘇聯烏沙潤夫 Д. Н. Ушаков 與克留區潤夫 С. Е. Крючков 所著、一九五一年增訂的第七版《俄語拼法字典》Орфографический Словарь 譯出。

該字典曾由俄羅斯蘇維埃聯邦社會主義共和國教育部規定為中小學校的參考書，內容包括兩個部份：第一部份——正字法重要規則 Важнейшие Правила Правописания；第二部份——字典正文 Словарь。但比較起來，字典正文對於我國讀者的幫助，遠不如正字法部份來得大：因為讀者祇記得某一單字的發音而無法把它正確地寫出時，他儘可以去參查一般的俄文字典；至於正字法，普通俄文文法書上雖然也討論到，但在取材上和敘述上多半是零碎的、片斷的。因此這裏介紹的僅限於該字典的正字法規則，正文部份則略去了。

包括在這本小冊子中的正字法規則 共有九十一條，這是俄文文法的一個主要組成部份。其中對於各種品詞以至個別字母在不同場合的書寫方法，都作了全面、扼要而有系統的說明；所舉例字、例句，非常淺鮮易解，並且富於典型性。因此，這本小冊子可以補充一般文法書的不足，而供廣大俄文學習者、教員和翻譯工作者參考、質疑之用。

本書譯成以後，雖經再三校閱，但疏漏錯誤之處，恐仍難免，尚希讀者和俄文界先進同志不吝賜予教正。

張焱，一九五一年冬於北京。

目 錄

個別字母的正字法	1
複合字的正字法	7
名詞的正字法	8
形容詞的正字法	14
數詞的正字法	19
代名詞的正字法	20
動詞的正字法	20
形動詞的正字法	23
副詞與小品詞的正字法	27
小品詞 не 和 ни	31
接頭語的正字法	35
單字的移行規則	38

俄文正字法重要規則

個別字母的正字法

1. 爲了避免寫錯非重聲母音，在單字變化時，應將該母音置於重音下：**повре́д**ить — вред, преподава́ть — препода́ть, прита́ну́ть — прита́нешь.

附註：應用本規則時，必須牢記下列各點：

1) 在喉音字母 (**ж, ш, ч, щ**) 和 **ц** 音後面的母音，應根據特殊規則書寫 (參見規則 5, 6, 7 條)。

2) 在很多單字中，母音的正字法不能憑重音去判斷：**собака** **волдырь**, **ватрушка** 等；對於這些單字，祇有借重字典，並記住它們的正字法。

3) 以 **ывать, ивать** 爲字尾的非完成體動詞，如其字根中的 **о** 置於重音下時，往往改變爲 **а**，故無法去判斷非重聲母音的正字法：**успоко**ить — **успока**ивать, **втоп**тать — **втап**тывать, **нос**ить — **наши**вать 等。

4) 若干字根中的母音在某種場合寫成字母 **о** (**по**ложить, **косну**ться)，在另一種場合又寫成字母 **а**

(полагать, касаться); 爲了避免寫錯這等字根中的非重聲母音, 必須牢記下列各點:

а) 字根 **раст—рос** (расти—росло): 在 **ст** 和 **щ** 的前面時綴 **а** (вырастить, возраст, нарастание, выращенный), 後面沒有 **т** 的 **с** 之前綴 **о** (вырос, выросший, водоросль, недоросль). (例外: росток, ростовщик, Ростов, Ростислав; отрасль——以及它們的派生字: росточки, ростовский; отраслевой.);

б) 字根 **кос—кас**: 假如字根後面有字母 **н** 時, 寫成 **о**: коснуться, прикосновение; 否則: **ка**-саться, касательная, прикасаюсь;

в) 字根 **лож—лаг**: 在 **ж** 之前綴 **о**, 在 **г** 之前綴 **а**: предложить, изложение, предположение, 但: предлагать, излагать, возлагать, прилагательное;

г) 字根 **гор—гар**: 在重音下時書寫字母 **а** (загар, нагар), 無重音時通常寫成 **о**: гореть, загорать, загореться, загорелый;

д) 字根 **клон—клан**: 在重音下時, 可爲 **о**, 也可爲 **а**: клонится, поклон, кланяться, кланяется; 無重音時寫成 **о**: наклонять, накло-

няться, преклоняться, поклонение, склонение;

е) 字根 **плав—плов**: 僅在下列各單字中書寫字母 **о**: **пловец, пловучий, пловучесть**; 在其餘場合均書寫 **а**: **плавать, поплавок, жук-плавунец**;

ж) **зори, зорька, 但: заря, озарять, зарница, зарево.**

5) 動詞 **умирать — умереть, собирать — собирать, растирать — растереть, запира́ть — запереть, раздира́ть — раздери́, расстилаю — расстелю, разжигать — разжечь, блистать — блеснуть, вычитать — вычесть** 等的字根後面如有 **а**, 則該字根從 **и** (在 **сочетать, бракосочетание** 等單字中, 有特殊的語根 **чет**——成雙的意思)。

2. 爲了避免寫錯子音字母, 在單字變化時, 應將該語加以變化, 使子音位於母音的前面: **просьба — просить, низший — низок, молитба — молотить.**

附註 1. 有例外, 如: **свадьба (但: сват), лестница (但: лезу)** 等。

附註 2. 應記住單字 **варежка, ляжка** 的正字法。

3. 在俄文單字的開頭，從來不寫 **зб, зг, зд, зж**，而寫 **сб, сг, сд, сж**，下列各字及其派生字爲例外：**здесь, здание, здоровье, зги** (ни **зги** не видно 黑得伸手不見五指)；派生字：**здешний, здравствуйте** 等。

4. 字母 **ё** 於以下場合書寫之：

а) 非如此則足以引起單字的不正確讀法和意義時，例如：**взнаём** (未完成體) 以別於 **узнаём** (完成體)；**всё** 以別於 **все**；**ведро** (意義：晴天) 以別於 **ведро́** (意義：水桶)；**совершённый** (形動詞) 以別於 **совершённый** (形容詞)；

б) 單字的正確發音必須加以表明時：**река Олёкма** (不是 **Олекма!**)；**щёлочь** (不是 **щелочь!**)；

в) 在特種的書籍中(字典, 初級讀本, 某些教科書等)。

附註. 在外來語中，字首和母音後面均不寫字母 **ё**，而以 **йо** 代之，例如：**йод, район, майёр**。

5. 在很多有重音的字根中，聯音後發音如 **о**，但寫成 **ё(е)**：**шёл, сжёл, прочёл, жёванный, чечётка, чёлка, чёлн, шёлк, счёт, чёрный, щётка, пчёлка** 等 (在這種場合，如單字變化或構成新單字時，**о(ё)** 變爲 **е**：**шёл—пришедший, сжёл—сжечь, прочёл—прочешь, чёлка—чело** 等)。

在某些有重音的字根中，喉音後發音和書寫都作 **о**，例如：обжора, шорох, шов, чокаться, ожог (名詞，但動詞——ожёг), поджог (名詞，但動詞——поджёг), шомпол, шорник；他如下列各字亦同：крыжовник, мажорный вечер(вчера вечером)。

附註 1. 在某些外來語中，喉音後的字母 **о** 也有不發重音的：жокей, шоколад, шовинизм, жонглёр, шоссе, шофёр 等。

附註 2. 關於在喉音後面的字尾和接尾語中綴用重音字母 **о** 和 **ё**，請參見規則第 12, 25, 26, 27, 28, 33, 34, 35, 55, 59, 63, 69 各條。

6. 在俄文單字中，凡字母 **ж, ш, ч, щ** 的後面不綴字母 **ы, я, ю**，而綴字母 **и, а, у**。

在某些外來語中，**ж, ш** 以及 **ц** 的後面書寫字母 **я** 和 **ю**，以使 **ж, ш** 和 **ц** 發出有異於俄語的軟音：брошюра, жури, Цюрих。

7. 在名詞字尾 **ц** 的後面書寫字母 **ы** (огурцы, нет курицы)，在形容詞字尾和接尾語的 **ц** 後面亦寫 **ы** (куций, бледнолицый, сестрицын)。

此外，**цы** 書寫於下列各字中：панцырь, цыбик, цыган, цынга, цыновка, цыпочка, цыц,

цыкать **цыбуля**, **цыгарка**. 在其餘的場合書寫
ци: **социализм**, **нация**, **станция**, **цитата**,
цифра, **цирк**, **цитварное** (семя).

8. 在 **чк**, **чн**, **нч**, **нщ**, **рщ**, **рч** 等的字母結合
中間，不插入 **ь**: **ночка**, **ночной**, **кончить**, **ка-**
менщик, **фонарщик**, **испорченный**.

9. 在子音字母發音時，爲了避免與 **е**, **ё**, **ю**, **я**, **и**
等母音拚化，中間應插入字母 **ъ** 和 **ь**. 隔音字母 **ъ** 僅在以
下的兩種場合書寫於 **е**, **ё**, **я**, **ю** 的前面：1) 接頭語之
後，例如：**подъезд**, **съёмка**, **объявление**, **разъ-**
юлился (在 **изъян** 一字中亦然)；2) 在複合字中的數
詞 **двух-**, **трёх-**, **четырёх** 之後：**трёхъярус-**
ный. 至於在單字其他組成部分的字母 **е**, **ё**, **ю**, **я** 和
и 之前，則書寫隔音字母 **ь**: **счастье**, **ружьё**, **вью**,
вьётся, **свинья**, **воробыи**, **подъчий**.

附註 1. 本規則也適用於各外來語：在外來接頭語
和複合字的第一組成部分之後與 **е**, **ё**, **я**, **ю** 等字母的前
面書寫隔音字母 **ъ**，在字的其他部分，則書寫隔音字母
ь：а) **адъютант**, **конъюнктура**, **объект**, **субъ-**
ект, **трансъевропейский**；б) **фельдъегерь**；в)
арьергард, **барьер**.

附註 2. 在下述場合，不寫隔音字母 **ъ**：

а) 在複合縮寫字中: Госюриздат;

б) 在接頭語和複合字的第一組成部分之後與 а, о, у, э 的前面: безаварийный, подотдел, безумный, сэкономить, трёхаршинный, двухэтажный.

附註 3. 在某些外來語中, 隔音字母 ъ 寫於字母 о 的前面: батальон, бульон, гильотина, карманьола, компаньон, медальон, миньон, павильон, шампиньон.

複合字的正字法

10. 複合字有兩種. 在第一類複合字中, 字根由「連接」字母 о 和 е 聯結: водопровод, землетрясение, темнокрасный, синеглазый; 在另一類複合字中, 則並無連接母音: трёхметровый, четырёхэтажный, пятилетка.

附註 1. 凡構成複合形容詞的各單字之間如可插入 и 或 но, 則該複合形容詞可用短劃 (連字符) 標之: **торгово-промышленный** расцвет (расцвет торговый и промышленный), **немецко-русский** словарь (словарь немецкий и русский),

беспроцентно-выигрышный заём (беспроцентный, но выигрышный); 但: **сельскохозяйственный** инвентарь (инвентарь для сельского хозяйства), **вагоноремонтный** завод (завод для ремонта вагонов).

附註 2. 凡由形容詞和名詞移置而構成的複合形容詞, 其字根之間也標以短劃: **литературно-художественное** произведение (произведение художественной литературы), **словарно-технический** отдел (отдел технических словарей); 凡第一組成部分以 **-ико** 終尾的複合字也同 (假如 **-ик-** 爲外來接尾語): **химико-технологический**, **механико-сборочный**, 但: **великодержавный**, **великорусский**.

名詞的正字法

11. 在女性名詞 (第三變化) 單數主格和對格字尾的喉音 **ж, ч, ш, щ** 之後, 應跟綴字母 **ь**: **рожь, ночь, мышь, вещь**. 男性名詞則不寫 **ь**: **сторож, врач, ландыш, товарищ**.

多數生格時, 在喉音字母後面不綴軟音符: **из-за туч, много луж, берёзовых рощ, свиных туш**.

雖然是女性的姓氏，噤音字母之後也不跟綴軟音符，
例如：Вера Засулич.

12. 沒有重音的格字尾與有重音的格字尾發音不一樣；但非重音字尾與同上的重音字尾在寫法上則一樣：на па́шне (和 на землѣ 一樣)，на заво́де (和 на столѣ 一樣)，в мы́сли (和 в степи́ 一樣)，заво́дом (和 столо́м 一樣)，изобрета́телей (和 учителя́й 一樣) 等。

例外. а) 在重聲字尾的噤音 ж, ч, ш, щ 和字母 ц 後面，о 讀作 о, 也寫作 о, 在非重聲字尾時則寫作 ъ：межо́й, свечо́й, лапшо́й, пранцо́й, овцо́й, 但：ко́жей, ту́чей, ка́шей, ро́щей, ку́рицей; но́жом, шалашо́м, ключо́м, плющо́м, отцо́м, 但：сто́рожем, вы́игрышем, пла́чем, това́рищем, си́тцем; отцов, 但：си́тцев; пальтецо́, деревцо́, 但：зе́ркальце, дере́вце.

б) 以 -ья 終尾各字，如多數生格的語尾有重音時，書寫 -ей, 無重音時，則書 -ий：свинья——свинѣй, 但：шалу́нья——шалу́ний.

13. 以 -ия 終尾各字在單數與格和前置格時，以及以 -ий, -ие 終尾各字在前置格時，都將字尾改寫爲 и：

принадлежать партии, быть в партии, говорить о гении, при содействии.

附註. 本規則有一例外: острие — на острие.

14. 以 **-ня** 終尾各字, 如在 **-ня** 之前有母音, 於多數生格時將字尾寫成 **-нь**: яблоня — яблонь, няня — нянь. 如在 **-ня** 之前爲子音或 **й**, 則不書 **ь**: вишня — вишен, сотня — сотен, бойня — боен; 但有四字例外, 要跟 **ь**: деревень, барышень, кухня, боярышень.

15. 爲了避免將接尾語 **-ек** 和 **-ик** 混淆, 應該記住: **е** 在名詞變化時略去, **и** 則不略去: звоночек (звоночка), 但: мальчик (мальчика).

16. 接尾語 **-чик** 之前應寫怎樣的子音, 可從具有同樣字根的動詞中見之: перебежчик (перебежать), подписчик (подписать), разносчик (разносить), извозчик (возить).

17. 接尾語 **-щик** 之前僅於有 **л** 時方插入 **ь**: пильщик, 否則: фонарщик, банщик.

18. 凡中性愛稱名詞在硬子音之後, 跟接尾語 **-ышко**, 不跟 **-ушко**: солнышко, гнёздышко; 惟在軟子音之後則跟接尾語 **-юшко**: полюшко, горюшко.

19. 凡名詞的接尾語中有字母 **шк** 者，則該名詞或以 **-шка** 或以 **-шко** 終尾。女性字以 **-шка** 終尾：бабушка, землишка；中性字以 **-шко** 終尾：пёрышко, письмишко；男性字如義爲人與動物時，以 **-шка** 終尾：дедушка, воришка；如爲非活動體，則以 **-шко** 終尾：городишко, дворишко。

20. 接尾語 **-ичк-** 僅跟於從以 **-ица** 爲字尾的各字變化而來的指小語的後面：синичка, сестричка (從 синица, сестрица 變化而來)。因此，當發生疑問：究應寫 **-ичка** 或應寫 **-чка** 的時候，不妨想一想，此字是否從以 **-ица** 終尾的單字變化而來的；如果是的，則寫 **-ичка**：лестничка (從 лестница 變化而來)；如果不是，則寫 **-чка**：кошечка (從 кошка 變化而來)，Ванечка, Манечка (從 Ваня, Маня 變化而來)。

21. 表愛稱各字後書接尾語 **-оньк-, -еньк-:** Берёзонька, лисонька, косонька, волосоньки, реченька。

附註 1. 必須記牢 замнька, пайнька 等字的寫法。

附註 2. 凡從表示獸肉 (телятинка) 或單一的事物 (горошинка) 而以 **-ина** 終尾各字構成，且帶有指小愛稱接尾語 **-к-** 的名詞 (телятинка, горошинка)，